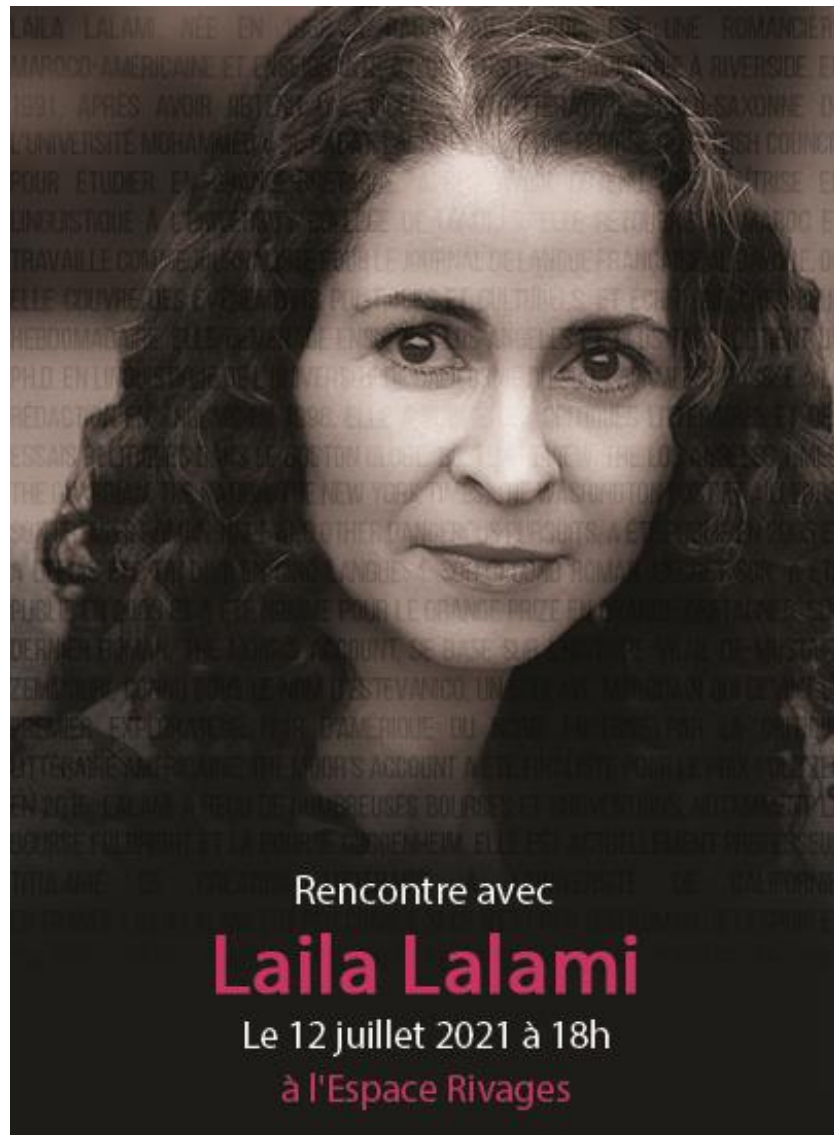




REVUE DE PRESSE

Laila Lalami présente à Rabat "Les Autres Américains", un roman choral sur la question identitaire et d'appartenance



Rabat - L'écrivaine maroco-américaine, Laila Lalami, a présenté, lundi à Rabat, son roman "Les autres Américains", une œuvre retraçant le destin bien amer d'une famille d'origine marocaine installée aux USA en quête du rêve américain.

Ce roman, traduit en français aux éditions Bourgois puis réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020, a été présenté lors d'une rencontre littéraire organisée par la Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Etranger en présence de l'auteure de l'ouvrage.

Fonctionnant sur le principe du roman choral, "Les Autres Américains" dresse le portrait d'une famille d'origine marocaine installée en Californie et endeuillée par le décès de son patriarche Driss Guerraoui, brutalement renversé par une voiture qui a pris la fuite. Ce drame donne lieu à une enquête de police et ouvre la voie à des questionnements autour de sujets comme la migration, l'identité et l'appartenance.

Intervenant lors de cette rencontre, Lalami s'est dite honorée de présenter ce roman qui présente "une vue panoramique de la société américaine", avec "la vie de la communauté immigrée pour attache".

"La première page de ce livre interpelle quant à la question de si cette mort est le résultat d'un accident ou d'une meurtre", a-t-elle dit, détaillant les principales étapes de l'écriture de cet ouvrage qu'elle a commencé en 2014 et qui a été publié aux Etats-Unis en 2019.

"Les autres Américains" contemple "la dimension personnelle et la dimension politique et met les deux en dialogue", a-t-elle ajouté, faisant allusion aux différents protagonistes du roman qui prennent la parole à tour de rôle pour raconter leur histoire. Ces voix s'unissent et se contredisent pour relater leur quotidien dans l'Amérique d'aujourd'hui, et font de la ville de Californie où se déroulent les faits le théâtre de ses tensions identitaires les plus enfouies.

"Dans chaque création il y a une part de l'auteur et une part d'imaginaire", a noté Lalami, revenant sur les inspirations de son roman.

Modérant cette rencontre, l'éditrice Layla Chaouni (Editions Le Fennec) a mis en avant la particularité du roman, qui interpelle et traite de manière différente la question de la migration, en alternant les points de vue, les ressentis, les témoignages et les opinions.

Il s'agit d'un roman très intéressant du point de vue littéraire car il explore l'univers d'une famille qui a choisi de s'installer aux Etats-Unis et présente une vision polyphonique de la société américaine, a-t-elle expliqué.

Fatiha Amellouk, chargée du pôle art, culture et communication à la Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Étranger a, quant à elle, mis en avant l'identité littéraire de Laila Lalami, une écrivaine marquée par l'expérience migratoire.

"L'espace rivage qui est destiné aux créateurs marocains et étrangers accueille aujourd'hui une rencontre littéraire avec Laila Lalami autour de son roman «Les autres américains». Cette écrivaine est marquée par son expérience en tant qu'immigrée et ses autres romans évoquent également ce sujet", a-t-elle indiqué dans une déclaration à la MAP.

La rencontre littéraire a été marquée par une session de questions-réponses autour du roman et par une séance de signature de l'ouvrage.

Laila Lalami est une romancière d'expression anglaise et professeur de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'Université College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud.

Son premier roman, "De l'espoir et autres quêtes dangereuses" (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005 a été traduit en cinq langues. D'autres publications vont suivre : "Secret Son" (2009), "The Moor's Account" (2015) qui a obtenu l'American Book Award, "The other Americans" (Les autres Américains" (2019) et "Conditional citizens" (2020).

Rencontre littéraire avec Laila Lalami



La Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Etranger organise une rencontre avec l'écrivaine maroco-américaine Laila Lalami pour présenter son roman « Les Autres Américains » le lundi 12 juillet à 18h à l'Espace Rivages au siège de la Fondation. Une séance de signature est également prévue.

Laila Lalami est une romancière d'expression anglaise et professeur de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'Université College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud.

Son premier roman, "De l'espoir et autres quêtes dangereuses" (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005 a été traduit en cinq langues. D'autres publications vont suivre : « Secret Son » (2009), "The Moor's Account" (2015) qui a obtenu l'American Book Award., « The other Americans » (2019) et "Conditional citizens" (2020).

« Les Autres Américains », traduit en français aux éditions Bourgois, a été réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020. L'histoire se déroule en Californie. Suite au décès d'un Américain d'origine marocaine une enquête de police est ouverte. Les personnages s'expriment, racontent leurs histoires et relatent les tensions identitaires vécues aux Etats-Unis.

« Les Autres Américains » de Laila Lalami présenté à l'espace Rivages de la Fondation Hassan II



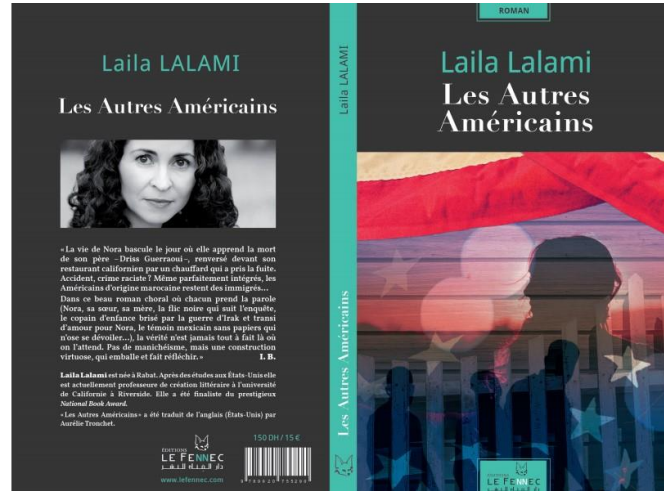
Une présentation suivie d'une séance de signature est prévue ce 12 juillet à 18h à l'espace Rivages de la Fondation Hassan II à Rabat. La romancière Laila Lalami sera là pour présenter son ouvrage « Les Autres Américains ».

Romancière d'expression anglaise et professeur de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside, Laila Lalami sera à l'espace culturel de la Fondation Hassan II pour les MRE lundi 12 juillet pour présenter son dernier ouvrage « Les autres Américains ». Traduit en français par les éditions Bourgois, l'ouvrage est présenté davantage comme une œuvre sociologique qu'un roman à fiction. L'auteure, une maroco-américaine qui a très vite frayé son chemin parmi les grands romanciers d'Outre-Atlantique, a été nommée au prestigieux prix National Book Award pour le roman qu'elle présentera ce lundi à Rabat.

Le roman raconte la mort intrigante d'un américain d'origine marocaine, Driss Guerraoui. Un soir de printemps, après avoir quitté le diner dont il est propriétaire, Driss Guerraoui, est brutalement renversé par une voiture et meurt sur le coup. Le chauffeur du véhicule, lui, prend la fuite. La nouvelle de sa disparition est un choc pour sa famille, et ravive des blessures et des questionnements que tous auraient préféré laisser derrière eux.

Cette mort est-elle un tragique accident de la route, ou faut-il y voir la marque d'un crime raciste ? Car si les Guerraoui sont l'exemple type d'une immigration réussie, la société américaine n'en a peut-être pas fini avec le rejet de l'autre. Nora, la fille cadette de Driss, en est persuadée. « The Other Americans », et ses récentes publications dans la presse américaine font de Laila Lalami une des intellectuelles à la pointe du combat contre la politique migratoire du président américain Donald Trump.

Rabat: présentation du nouveau roman de Laila Lalami



La Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l'étranger organise une rencontre avec l'écrivaine maroco-américaine Laila Lalami pour présenter son nouveau roman « Les Autres Américains » le lundi 12 juillet à 18h à l'Espace Rivages au siège de la Fondation. Une séance de signature est également prévue.

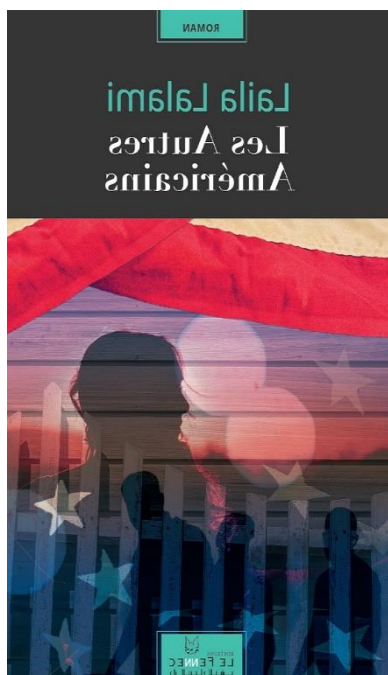
Laila Lalami est une romancière d'expression anglaise et professeure de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'Université College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud.

Son premier roman, "De l'espoir et autres quêtes dangereuses" (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005 a été traduit en cinq langues. D'autres publications vont suivre : « Secret Son » (2009), "The Moor's Account" (2015) qui a obtenu l'American Book Award., « The other Americans » (2019) et "Conditional citizens" (2020).

Traduit vers le français, «The Other Americans» de Laila Lalami s'invite à l'espace Rivages



L'écrivaine maroco-américaine Laila Lalami présentera son roman «Les Autres Américains», lundi 12 juillet à 18h à l'espace Rivages au siège de la Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l'étranger à Rabat, avec une séance de signature. Romancière auteure d'ouvrages en anglais et professeure de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside, Laila Lalami a signé cette traduction de son livre «The Other Americans» aux éditions Bourgois. Cette version a été rééditée et publiée aux éditions Le Fennec en 2020, au Maroc.



L'histoire se déroule en Californie. Suite au décès d'un restaurateur américain d'origine marocaine, une enquête de police est ouverte. «Les personnages s'expriment, racontent leurs histoires et relatent les tensions identitaires vécues aux Etats-Unis», a indiqué un communiqué de la fondation. Publié en anglais en 2019, ce livre a fait partie des dix titres nominés pour le Prix du livre national de fiction 2019, l'un des quatre prix annuels de littérature aux Etats-Unis.

Laila Lalami est par ailleurs finaliste du prix Pulitzer de la fiction en 2015 pour son roman intitulé «The Moor's account» (Ed. Vintage, 2015). Ce même ouvrage lui avait valu l'American Book Award, l'Arab American Book Award et le Hurston-Wright Legacy Award.

Native de Rabat en 1968, Laila Lalami a obtenu une licence en littérature anglo-saxonne de l'Université Mohammed V de Rabat. Elle a rejoint ensuite l'Université College de Londres pour ses études en linguistique. En 1992, elle s'est installée à Los Angeles, où elle a obtenu un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud.

Son premier roman, «Hope and Other Dangerous Pursuits», a été publié en 2005 et traduit en cinq langues. Elle a publié ensuite «Secret Son» (2009), «The Moor's Account» (2015) qui a obtenu l'American Book Award, «The other Americans» (2019) et «Conditional citizens» (2020).

Culture : Laila Lalami présente son dernier roman « Les autres Américains » à Rabat !



L'écrivaine maroco-américaine, Laila Lalami, a présenté, lundi à Rabat, son roman « Les autres Américains », une œuvre retraçant le destin bien amer d'une famille d'origine marocaine installée aux USA en quête du rêve américain.



Ce roman, traduit en français aux éditions Bourgois puis réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020, a été présenté lors d'une rencontre littéraire organisée par la Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Etranger en présence de l'auteure de l'ouvrage.

Fonctionnant sur le principe du roman choral, « Les Autres Américains » dresse le portrait d'une famille d'origine marocaine installée en Californie et endeuillée par le décès de son patriarche Driss Guerraoui, brutalement renversé par une voiture qui a pris la fuite. Ce drame donne lieu à une enquête de police et ouvre la voie à des questionnements autour de sujets comme la migration, l'identité et l'appartenance.

Intervenant lors de cette rencontre, Lalami s'est dite honorée de présenter ce roman qui présente « une vue panoramique de la société américaine », avec « la vie de la communauté immigrée pour attache ».

« La première page de ce livre interpelle quant à la question de si cette mort est le résultat d'un accident ou d'une meurtre », a-t-elle dit, détaillant les principales étapes de l'écriture de cet ouvrage qu'elle a commencé en 2014 et qui a été publié aux Etats-Unis en 2019.

« Les autres Américains » contemple « la dimension personnelle et la dimension politique et met les deux en dialogue », a-t-elle ajouté, faisant allusion aux différents protagonistes du roman qui prennent la parole à tour de rôle pour raconter leur histoire. Ces voix s'unissent et se contredisent pour relater leur quotidien dans l'Amérique d'aujourd'hui, et font de la ville de Californie où se déroulent les faits le théâtre de ses tensions identitaires les plus enfouies.

« Dans chaque création il y a une part de l'auteur et une part d'imaginaire », a noté Lalami, revenant sur les inspirations de son roman.

Modérant cette rencontre, l'éditrice Layla Chaouni (Editions Le Fennec) a mis en avant la particularité du roman, qui interpelle et traite de manière différente la question de la migration, en alternant les points de vue, les ressentis, les témoignages et les opinions.

Il s'agit d'un roman très intéressant du point de vue littéraire car il explore l'univers d'une famille qui a choisi de s'installer aux Etats-Unis et présente une vision polyphonique de la société américaine, a-t-elle expliqué.

Fatiha Amellouk, chargée du pôle art, culture et communication à la Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Etranger a, quant à elle, mis en avant l'identité littéraire de Laila Lalami, une écrivaine marquée par l'expérience migratoire.

« L'espace rivage qui est destiné au créateurs marocains et étrangers accueille aujourd'hui une rencontre littéraire avec Laila Lalami autour de son roman « Les autres Américains ». Cette écrivaine est marquée par son expérience en tant qu'immigrée et ses autres romans évoquent également ce sujet », a-t-elle indiqué dans une déclaration à la MAP.

La rencontre littéraire a été marquée par une session de questions-réponses autour du roman et par une séance de signature de l'ouvrage.

Laila Lalami est une romancière d'expression anglaise et professeur de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'Université College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud.

Son premier roman, « De l'espoir et autres quêtes dangereuses » (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005 a été traduit en cinq langues. D'autres publications vont suivre : « Secret Son » (2009), « The Moor's Account » (2015) qui a obtenu l'American Book Award, « The other Americans » (Les autres Américains » (2019) et « Conditional citizens » (2020).

Laila Lalami présente son roman «Les autres Américains» à Rabat



L'écrivaine maroco-américaine, Laila Lalami, a présenté récemment son roman «Les Autres Américains», une œuvre retraçant le destin bien amer d'une famille d'origine marocaine installée aux USA en quête du rêve américain.

Ce roman, traduit en français aux éditions Bourgois puis réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020, a été présenté lors d'une rencontre littéraire organisée par la Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l'étranger, à Rabat, en présence de l'auteure de l'ouvrage. Fonctionnant sur le principe du roman choral, «Les Autres Américains» dresse le portrait d'une famille d'origine marocaine installée en Californie et endeuillée par le décès de son patriarche Driss Guerraoui, brutalement renversé par une voiture qui a pris la fuite. Ce drame donne lieu à une enquête de police et ouvre la voie à des questionnements autour de sujets comme la migration, l'identité et l'appartenance. Laila Lalami est une romancière d'expression anglaise et professeur de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'Université College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud.

Laila Lalami présente les lecteurs marocains aux «autres américains»



Le troisième roman de Laila Lalami, "The Moor's Account", a été finaliste du prix Pulitzer de la fiction en 2015, tandis que "The Other Americans" lui a valu le Arab American Book Award en 2020.

Rabat - L'écrivaine marocaine de renommée internationale Laila Lalami a présenté lundi son dernier roman, "Les autres Américains", lors d'un événement littéraire à Rabat.

Laila Lalami est romancière et professeure d'écriture créative à l'Université de Californie à Riverside. La Fondation Hassan II pour les Marocains vivant à l'étranger a organisé l'événement, pour « présenter l'auteur maroco-américain au public francophone », alors que l'édition traduite de son roman a été récemment publiée.

Après avoir obtenu un baccalauréat en littérature anglaise de l'Université Mohammed V de Rabat, Lalami a déménagé à l'University College London pour poursuivre une maîtrise en linguistique. En 1992, elle a déménagé à Los Angeles pour poursuivre un doctorat en linguistique à l'Université de Californie du Sud.



La trajectoire transfrontalière de Laila Lalami transparaît indéniablement dans son travail. L'auteur elle-même le dit en discutant de son écriture et de la muse derrière tout cela. Alors qu'elle présentait son dernier roman à la base nouvelle mais croissante de lecteurs de Lalami au Maroc, l'auteur a longuement parlé de sa fascination de longue date pour l'expérience migratoire.

Morocco World News a eu l'occasion d'interviewer l'écrivaine sur son travail, son expérience d'immigrée et ses inspirations littéraires.

Son dernier livre, « The Other Americans », traite spécifiquement de la variété vertigineuse des expériences que vivent les migrants, tant au niveau individuel que collectif.

Le roman s'ouvre sur une scène de meurtre, un délit de fuite impliquant Driss Guerraoui, un immigré marocain et propriétaire de restaurant.

Le roman explore les conséquences du meurtre sous différents angles, de la fille de la victime née aux États-Unis au détective afro-américain enquêtant sur l'affaire et au témoin mexicain sans papiers aux prises avec l'implication de son témoignage.

En utilisant une petite ville californienne comme lieu microcosmique pour sa tragédie fictive, l'auteur a cherché à offrir un regard complet sur les nombreuses vies enchevêtrées des immigrants aux États-Unis.

Lalami a déclaré à Morocco World News son intérêt pour l'idée d'identité lorsqu'elle est juxtaposée aux réalités de la nationalité. Pour elle, « l'identité n'est pas figée comme la plupart sont amenés à le croire ; il bouge et change au fur et à mesure que la personne vit et expérimente différents événements et circonstances.

Elle a expliqué qu'elle avait choisi d'écrire un roman sous plusieurs angles en raison de son intérêt fervent pour la grande variété de facteurs qui affectent la façon dont nous percevons, expérimentons et donnons un sens au monde.



L'écriture de Laila Lalami est également connue pour ses thèmes politiques sous-jacents forts. Et l'auteur ne recule pas devant le [constat](#). Elle le revendique à la place, plaidant sans remords l'importance de la politique pour un auteur intéressé à écrire des histoires relatant les luttes et les triomphes de l'expérience des migrants.

"La dimension politique de la fiction est tout aussi importante pour moi que la partie narration", a-t-elle déclaré.

Le chaos de l'identité et de l'appartenance imprègne « The Other Americans », faisant du roman un déballage des multiples couches de la saillance politique de l'altérité aux États-Unis.

Du racisme, de l'islamophobie, de la xénophobie, des traumatismes de guerre et du sexisme, le roman de Lalami se propose d'explorer une litanie d'idées politiques adjacentes. Mais le fil conducteur des récits à plusieurs niveaux est la question de savoir ce que signifie être américain aujourd'hui.



En termes simples, "The Other Americans" va au-delà de l'interrogation sur le sens d'être américain pour indiquer comment l'américanité est vécue et exprimée en fonction de son statut socio-économique. Le livre est donc une exploration habile et complexe de façons conflictuelles d'être américain ou d'être en Amérique. Pas étonnant qu'il ait été salué pour son récit magistralement nuancé de thèmes politiques aussi lourds.



Parmi les écrivains dont l'écriture lui parle distinctement et nourrit sa propre imagination d'écrivain, Lalami a parlé avec effusion de Toni Morrison et James Bladwin comme ses plus grandes influences. «Ce sont des écrivains que je considère comme du plus haut calibre et que j'admire. Chaque fois que vous lisez leur travail, vous trouvez quelque chose de nouveau à apprécier et de nouveau à découvrir », a-t-elle déclaré.

Les deux écrivains, a-t-elle ajouté, sont parmi ceux auxquels elle revient le plus en raison de leur "écriture très nuancée et perspicace", ce qui en fait une "écriture sans peur".

En guise de note d'adieu à notre entretien, nous avons demandé à l'auteur de recommander un livre aux lecteurs de MWN.

Et, dans ce moment oh mon dieu d'indécision et d'incertitude qui est la réaction inévitablement habituelle des lecteurs avides lorsqu'on leur a demandé d'en choisir un dans une forêt de livres, elle a eu du mal à en choisir un.

Laila Lalami a fini par recommander "Desert Notebooks: A Road Map for the End of Time" de Ben Ehrenreich, disant que c'était une lecture récente d'elle qu'elle appréciait beaucoup.

Laila Lalami présente “Les autres Américains” à Rabat



L'écrivaine maroco-américaine, Laila Lalami, a présenté, lundi à Rabat, son roman “Les autres Américains”, une œuvre retraçant le destin bien amer d’une famille d’origine marocaine installée aux USA en quête du rêve américain. Ce roman, traduit en français aux éditions Bourgois puis réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020, a été présenté lors d’une rencontre littéraire organisée par la Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l’étranger en présence de l’auteure de l’ouvrage. Fonctionnant sur le principe du roman choral, “Les autres Américains” dresse le portrait d’une famille d’origine marocaine installée en Californie et endeuillée par le décès de son patriarche Driss Guerraoui, brutalement renversé par une voiture qui a pris la fuite. Ce drame donne lieu à une enquête de police et ouvre la voie à des questionnements autour de sujets comme la migration, l’identité et l’appartenance. Intervenant lors de cette rencontre, Lalami s’est dite honorée de présenter ce roman qui présente “une vue panoramique de la société américaine”, avec “la vie de la communauté immigrée pour attache”. “La première page de ce livre interpelle quant à la question de si cette mort est le résultat d’un accident ou d’une meurtre”, a-t-elle dit, détaillant les principales étapes de l’écriture de cet ouvrage qu’elle a commencé en 2014 et qui a été publié aux Etats-Unis en 2019. “Les autres Américains” contemple “la dimension personnelle et la dimension politique et met les deux en dialogue”, a-t-elle ajouté, faisant allusion aux différents protagonistes du roman qui prennent la parole à tour de rôle pour raconter leur histoire. Ces voix s’unissent et se contredisent pour relater leur quotidien dans l’Amérique d’aujourd’hui, et font de la ville de Californie où se déroulent les faits le théâtre de ses tensions identitaires les plus enfouies. “Dans chaque création il y a une part de l’auteur et une part d’imaginaire”, a noté Lalami, revenant sur les inspirations de son roman. Modérant cette rencontre, l’éditrice Layla Chaouni (Editions Le Fennec) a mis en avant la particularité du roman, qui interpelle et traite de manière différente la question de la migration, en alternant les points de vue, les ressentis, les témoignages et les opinions. Il s’agit d’un roman très intéressant du point de vue littéraire car il explore l’univers d’une famille qui a choisi de s’installer aux Etats-Unis et présente une vision polyphonique de la société américaine, a-t-elle expliqué. Fatiha Amellouk, chargée du pôle art, culture et communication à la Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l’étranger a, quant à

elle, mis en avant l'identité littéraire de Laila Lalami, une écrivaine marquée par l'expérience migratoire. "L'espace rivage qui est destiné aux créateurs marocains et étrangers accueille aujourd'hui une rencontre littéraire avec Laila Lalami autour de son roman +Les autres Américains+. Cette écrivaine est marquée par son expérience en tant qu'immigrée et ses autres romans évoquent également ce sujet", a-t-elle indiqué dans une déclaration à la MAP. La rencontre littéraire a été marquée par une session de questions-réponses autour du roman et par une séance de signature de l'ouvrage. Laila Lalami est une romancière d'expression anglaise et professeur de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'Université College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud. Son premier roman, "De l'espoir et autres quêtes dangereuses" (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005 a été traduit en cinq langues. D'autres publications vont suivre : "Secret Son" (2009), "The Moor's Account" (2015) qui a obtenu l'American Book Award, "The other Americans" (Les autres Américains" (2019) et "Conditional citizens" (2020).

«Les Autres Américains», un roman sur la condition de vie des immigrés des États-Unis



L'écrivaine maroco-américaine Laïla Lalami a présenté et signé, lundi dernier à Rabat, «Les Autres Américains» (éditions Le Fennec) devant une pléiade d'intellectuels et d'étudiants venus pour en savoir plus sur ce roman qui a suscité beaucoup d'interrogations lors de sa sortie. La rencontre a été organisée par la Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l'étranger dans son Espace Rivages.

Le roman commence par un accident de la route suite auquel le chauffard prend la fuite. Simple accident ou crime raciste ? C'est la question autour de laquelle tourne l'ouvrage de Laïla, en donnant la parole à tous les protagonistes de cette histoire qui se passe en Californie. Ainsi, suite au décès de cet Américain d'origine marocaine, une enquête de police est ouverte. Les personnages s'expriment, racontent leurs histoires et relatent les tensions identitaires vécues aux États-Unis. C'est toute une vue panoramique que Laïla dresse sur cette communauté où l'immigré évolue. L'écrivaine attache beaucoup d'importance à ces personnages, en se demandant quel est le devenir à long terme de ces immigrés ? Et quelle est la vraie identité aux États-Unis ?

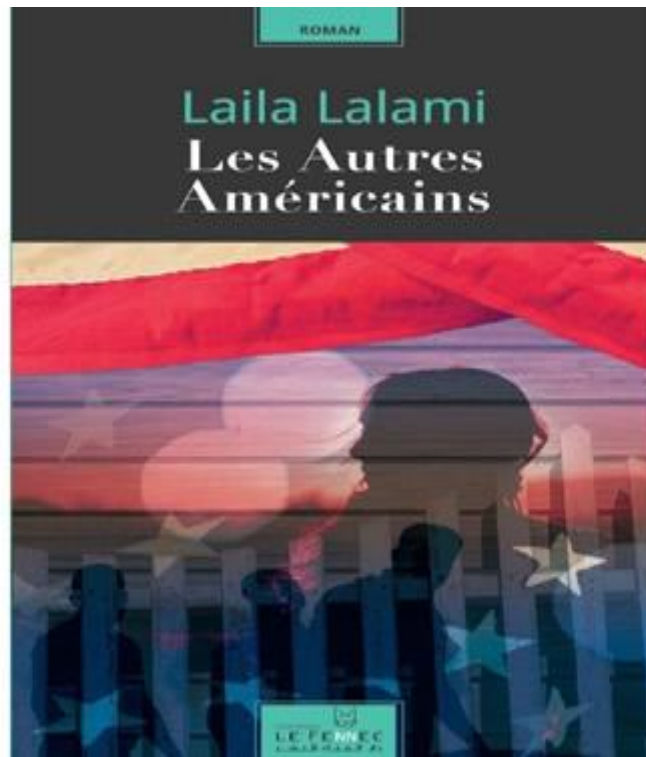
«Bien sûr, il y a une part de moi dans ce livre. Dans toute création, il y a une part de l'auteur et une autre de son imagination. Ce qui m'a aidée dans l'écriture de cet ouvrage est le fait que moi-même je suis immigrée depuis plus de 20 ans. Puis, j'ai choisi une petite ville en Californie comme lieu pour mon histoire, car parler des immigrés dans une petite cité n'est pas la même chose que dans une grande ville», explique l'auteure. Et d'ajouter que «chacun des neuf personnages du livre se sent ostracisé d'une manière ou d'une autre, c'est-à-dire qu'il ne se sent pas tout à fait membre de la communauté, que ce soit au niveau national, du travail ou social. Donc, avec ce livre, j'essaye d'explorer la condition de vie aux États-Unis des immigrés, les Afro-Américains, les Hispano-Américains, puis d'exposer les expériences de ces personnes et de décrire leur vie», indique Laïla Lalami qui a commencé à écrire ce roman en 2014, avant de le sortir en 2019. Entre-temps, Trump a été élu. Ce qui a fait croire à beaucoup de gens que le livre a été écrit en réponse à ce président. Ce qui n'était pas le cas, selon l'écrivaine. Le livre est sur les États-Unis d'avant et d'après Trump. De son côté, l'éditrice du livre, Layla Chaouni, présente aussi pour cette première signature au Maroc, a évoqué les raisons qui ont interpellé ses éditions à publier ce livre en langue française. «En premier lieu, on s'est dit pourquoi on va laisser circuler ce livre avec un éditeur français. Et Puis, cet ouvrage nous intéresse parce qu'il fait partie des romans qui parlent de l'immigration à travers une famille qui a fui les années de plomb. Ce livre est un exemple concret de ce que peut être la vie aux États-Unis. C'est pour cela que je voulais le mettre à la disposition des Marocains», précise Layla

Chaouni. À noter que «Les Autres Américains» a été traduit de l'anglais au français par Aurélie Tronchet. Comme il a également été traduit en arabe et édité par une maison d'édition libanaise.

Parcours de l'auteure

Romancière d'expression anglaise, Laïa Lalami est aussi professeure de création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. En 1991, après l'obtention d'une licence en littérature anglo-saxonne à l'Université Mohammed V de Rabat, elle rejoint l'University College de Londres pour poursuivre ses études de maîtrise en linguistique. En 1992, elle s'installe à Los Angeles et obtient un Ph.D. en linguistique à l'Université de Californie du Sud. Son premier roman, «De l'espoir et autres quêtes dangereuses» (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005, a été traduit en cinq langues. D'autres publications ont suivi, notamment «Secret Son» (2009), «The Moor's Account» (2015) qui a obtenu l'American Book Award, «The other Americans» (2019) et «Conditional citizens» (2020). «Les Autres Américains», traduit en français aux éditions Bourgois, a été réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020.

«Les Autres Américains», un roman polyphonique sur les questions de l'immigration et l'identité



Les tâches de la littérature et de l'écriture consistent à mettre le doigt sur les dysfonctionnements et les plaies de chaque société. C'est ce que nous livre d'ailleurs la romancière et écrivaine maroco-américaine Laila Lalami dans son roman «Les Autres Américains», présenté lundi 12 juillet à l'Espace Rivages au siège de la Fondation, en présence des personnalités des mondes de la culture et des lettres.

Ce roman polyphonique voire choral, traduit en français aux éditions Bourgois et réédité et publié aux éditions Le Fennec en 2020, braque les lumières sur la société américaine, ainsi que les questions de l'immigration, du racisme, de l'identité, de l'intégration.

«C'est une vue panoramique sur la communauté marocaine résidant aux États-Unis. En effet, le roman explore les questions de l'identité et de l'immigration, du racisme aux États-Unis », a souligné Layla Chaouni, directrice des Editions Le Fennec, lors de la présentation du roman.

C'est le 4ème roman de l'auteure dont l'histoire se déroule dans la petite ville de Californie. Un soir de printemps, Driss Guerraoui, un Américain d'origine marocaine, était au rendez-vous avec la mort lors d'un accident de la route. Le chauffeur a pris la fuite. Sa famille, sous le choc, part à la quête des origines de cet accident meurtrier. Au fil de l'histoire, les personnages prennent la parole et dévoilent la réalité d'une société frappée par les tensions identitaires.

«Ce livre nous a interpellés. C'était la première fois que je tombais sur un livre d'une famille exilée aux États-Unis, et qui a fui le pays pendant les années de plomb. C'est un roman polyphonique», a fait savoir Layla Chaouni. Et d'ajouter: «il y a plusieurs voix et personnages qui parlent. Ce roman est aussi un regard sur la société de là-bas, sur le racisme, notre rapport à l'autre et surtout à l'étranger.»

Par ailleurs, le roman revient sur les attaques du 11 septembre. «Il met en dialogue le personnel et le politique», affirme Laila Lalami.

Née en 1968 à Rabat, la romancière a fait ses études au Maroc, en Grande-Bretagne et aux États-Unis. Aujourd'hui, elle enseigne la création littéraire à l'Université de Californie à Riverside. Certes, la vie, le vécu sont des sources d'inspiration de chaque auteur et écrivain. Laila Lalami en fait partie.

«Dans chaque création littéraire, il y a une part de l'auteur et de l'imagination. La part de moi dans ce livre, c'est l'inspiration, l'imaginaire», a-t-elle fait savoir.

«J'ai eu beaucoup de temps à réfléchir à la question de l'immigration. A vrai dire, je suis inspirée par ma préoccupation intellectuelle et personnelle», poursuit-elle.

Et d'ajouter : «quand on parle de l'immigration aux États-Unis, on l'aborde uniquement aux frontières. Or on ne parle pas des immigrés dans les petites villes.»

Toutefois, il est beaucoup plus intéressant pour l'auteure de parler des immigrés dans les petites villes que dans les métropoles.

Laila Lalami compte à son actif des romans dont «De l'espoir et autres quêtes dangereuses» (Hope and Other Dangerous Pursuits), publié en 2005 a été traduit en cinq langues, «Secret Son» (2009), «The Moor's Account» (2015), «The other Americans » (2019) et «Conditional citizens» (2020).

Il est à rappeler que la version arabe son nouveau roman « Les Autres Américains » est déjà sortie au Liban.

ليلي العلمي تقدم بالرباط "الأمريكيون الآخرون"، رواية حول مسألة الهوية والانتماء



الرباط - قدمت الكاتبة المغربية الأمريكية ليلي العلمي، الاثنين بالرباط، روايتها "الأمريكيون الآخرون"، وهي عمل يسترجع المصير المرير لعائلة من أصل مغربي تعيش في الولايات المتحدة بحثا عن الحلم الأمريكي. هذه الرواية، التي ترجمت إلى الفرنسية من قبل "منشورات بوركوا" ثم أعيد إصدارها ونشرها من طرف دار النشر (الفنك) في عام 2020، تم تقديمها في لقاء أدبي نظمته مؤسسة الحسن الثاني للمغاربة المقيمين بالخارج بحضور مؤلفة هذا العمل الأدبي.

وتروي "الأمريكيون الآخرون" قصة عائلة من أصل مغربي تعيش في كاليفورنيا مفاجئة بوفاة رب الأسرة إدريس الغراوي، بعد أن دهسته سيارة بوحشية ولذت بالفرار، وتؤدي هذه المأساة إلى فتح تحقيق من طرف الشرطة مما يفتح الطريق أمام أسئلة حول مواضيع مثل الهجرة والهوية والانتماء.

وفي مداخلة لها خلال اللقاء، أعربت العلمي عن سعادتها بتقديم هذه الرواية التي تعطي "نظرة شاملة للمجتمع الأمريكي"، مع "ربطها بحياة مغاربة المهجر".

وقالت إن "الصفحة الأولى من هذا الكتاب تطرح مسألة ما إذا كانت هذه الوفاة نتيجة حادث أو جريمة قتل"، موضحة تفاصيل المراحل الرئيسية في كتابة هذا العمل الذي بدأ في عام 2014 ورأى النور في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 2019.

وأضافت أن "الأمريكيون الآخرون" يفكرون "في" البعد الشخصي والبعد السياسي ويقومون بدمج الاثنين في حوار"، مشيرة إلى مختلف أبطال الرواية الذين يتناوبون على الحديث لحكي قصصهم. وتتحد هذه الأصوات وتتناقض مع بعضها البعض لتروي تفاصيل حياتها اليومية في أمريكا الحالية، وتجعل مدينة كاليفورنيا، حيث تجري الأحداث، مسرحا لتوترات هويتها الأكثر دفئا.

وأشارت العلمي إلى أنه "في كل إبداع يوجد جزء من المؤلف وجزء من الخيال"، وهو ما يعكس الإلهام في روايتها. من جهتها، سلطت الناشرة ليلي الشاوي (دار النشر الفنك)، التي أدارت اللقاء، الضوء على خصوصية الرواية التي تتحدى وتعالج بطريقة مختلفة مسألة الهجرة، من خلال تبادل وجهات النظر والمشاعر والشهادات والآراء. وأوضحت أنها رواية مثيرة للاهتمام للغاية من وجهة نظر أدبية لأنها تستكشف عالم عائلة اختارت الاستقرار في الولايات المتحدة وتقدم رؤية متعددة الأصوات للمجتمع الأمريكي.

من جهتها أبرزت فتيحة أملاك، الملكة بقطب الفن والثقافة والاتصال بمؤسسة الحسن الثاني للمغاربة المقيمين بالخارج، الهوية الأدبية ليلي العلمي، الكاتبة التي تميزت بتجربة الهجرة.

وقالت، في تصريح لوكالة المغرب العربي للأنباء، إن رواق "ضفاف" المخصص للمبدعين المغاربة والأجانب، يستضيف اليوم لقاء أدبيا مع ليلي العلمي حول روايتها "الأمريكيون الآخرون"، مبرزة أن هذه الكاتبة "تتميز بتجربتها كمهاجرة وهو ما يظهر جليا في رواياتها الأخرى".

وتتميز هذا اللقاء الأدبي بجلسة أسئلة وأجوبة حول الرواية تلتها جلسة توقيع الكتاب.

وازدادت ليلي العلمي سنة 1968، في حي المحيط بالرباط، ودرست في مدرسة سانت مارغريت ماري، ثم في ثانوية دار السلام. وفي سنة 1991 حصلت على شهادة الإجازة في الأدب الإنجليزي بميزة مشرفة، خولت لها الحصول على منحة للدراسة في إنجلترا، حيث حصلت على شهادة التبريز في لسانيات اللغة الإنجليزية. وبدأت الروائية المغربية الكتابة باللغة الإنجليزية، فعليا، سنة 1996، حينما باشرت كتابة مقالات أدبية، وسياسية، وقصص لاقت تنويها وجوائز مهمة. ومن أعمالها مجموعة قصصية بعنوان "الأمل وأبحاث خطرة أخرى"، نشرت سنة 2005 وتمت ترجمتها إلى ستة لغات، ورواية، "طفل سري" (2009)، التي رشحت للفوز بجائزة اورانج ثم رواية "مارواه المغربي" 2015.

ليلي العلمي تقدم بالرباط روايتها الجديدة



قدمت الكاتبة المغربية الأمريكية ليلي العلمي، أمس الاثنين بالرباط، روايتها "الأمريكيون الآخرون"، وهي عمل يسترجع المصير المرير لعائلة من أصل مغربي تعيش في الولايات المتحدة بحثا عن الحلم الأمريكي. هذه الرواية، التي ترجمت إلى الفرنسية من قبل "منشورات بوركوا" ثم أعيد إصدارها ونشرها من طرف دار النشر (الفنك) في عام 2020، تم تقديمها في لقاء أدبي نظمته مؤسسة الحسن الثاني للمغاربة المقيمين بالخارج بحضور مؤلفة هذا العمل الأدبي.

وتروي "الأمريكيون الآخرون" قصة عائلة من أصل مغربي تعيش في كاليفورنيا فمجموعة بوفاة رب الأسرة إدريس الغراوي، بعد أن دهسته سيارة بوحشية ولأنت بالفرار، وتؤدي هذه المأساة إلى فتح تحقيق من طرف الشرطة مما يفتح الطريق أمام أسئلة حول مواضيع مثل الهجرة والهوية والانتماء.

وفي مداخلة لها خلال اللقاء، أعربت العلمي عن سعادتها بتقديم هذه الرواية التي تعطي "نظرة شاملة للمجتمع الأمريكي"، مع "ربطها بحياة مغاربة المهجر".

وقالت إن "الصفحة الأولى من هذا الكتاب تطرح مسألة ما إذا كانت هذه الوفاة نتيجة حادث أو جريمة قتل"، موضحة تفاصيل المراحل الرئيسية في كتابة هذا العمل الذي بدأ في عام 2014 ورأى النور في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 2019.

وأضافت أن "الأمريكيون الآخرون" يفكرون "في" البعد الشخصي والبعد السياسي ويقومون بدمج الاثنين في حوار"، مشيرة إلى مختلف أبطال الرواية الذين يتناوبون على الحديث لحكي قصصهم. وتتحد هذه الأصوات وتتناقض مع بعضها البعض لتروي تفاصيل حياتها اليومية في أمريكا الحالية، وتجعل مدينة كاليفورنيا، حيث تجري الأحداث، مسرحا لتوترات هويتها الأكثر دفئا.

ويذكر أن الكاتبة أصدرت مجموعة من الأعمال فنية، بينها مجموعة قصصية بعنوان "الأمل وأبحاث خطرة أخرى"، نشرت سنة 2005 وتمت ترجمتها إلى ستة لغات، ورواية، "طفل سري" (2009)، التي رشحت للفوز بجائزة اورانج ثم رواية "مارواه المغربي" 2015.

الكاتبة المغربية الأمريكية ليلي العلمي تقدم روايتها “الأمريكيون الآخرون” بالرباط



من خلال رواياتها الخمس فضلا عن سادسة توجد في طور التأليف، صنعت الكاتبة المغربية-الأمريكية ليلي العلمي لنفسها إسما في المشهد الأدبي بالولايات المتحدة، حيث تقيم منذ حوالي ثلاثين سنة.

وقدمت الروائية في حديث مع وكالة المغرب العربي للأنباء بمناسبة لقاء أدبي في الرباط، لمحة عن روايتها قبل الأخيرة “الأمريكيون الآخرون”، وهي عمل إبداعي يقدم تشخيصا لمختلف شرائح المجتمع الأمريكي مع اتخاذ “الجالية المهاجرة” كخيطة رابط.

وتحكي رواية “الأمريكيون الآخرون” التي لقيت إشادة واهتماما كبيرين من طرف النقاد، وهي تتضمن الكثير من الإثارة والتشويق، قصة مهاجر مغربي اسمه إدريس، مقيم في كاليفورنيا، لقي مصرعه بعد أن دهسته سيارة، تسير بسرعة مفرطة، لاذ سائقها بالفرار، وذلك عندما كان المهاجر بصدد عبور تقاطع طريق غير مضاء بما يكفي. وأنتجت الكاتبة المزداة بمدينة الرباط، والتي تتقن لغة شكسبير، روايات كقبت نجاحا كبيرا، خصصتها بالكامل تقريبا لقضايا اللجوء و الهجرة حيث تحتل الشخصية الهامشية مكانة محورية.

تقدمين اليوم رواية “الأمريكيون الآخرون” لقرائك المغاربة، وهي رواية مترجمة إلى الفرنسية صدرت عن دار النشر “بورجوا” قبل أن يعاد إصدارها من طرف دار النشر “الفنيك”، حدثينا بتفصيل عن هذه الرواية؟

–بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية، صدرت رواية “الأمريكيون الآخرون” باللغتين الفرنسية والعربية. صدر الكتاب في الولايات المتحدة في مارس 2019 وكان مرشحا “للجائزة الوطنية للكتاب”. إنها رواية تبدأ بموت عرضي لمهاجر مغربي بالولايات المتحدة. السؤال الذي طرح هو ما إذا كان الحادث عن سبق إصرار وبالتالي جريمة قتل، أو مجرد حادثة سير. سرد القصة يتم من خلال تسعة شخصيات مختلفة. يتعلق الأمر برواية نسمع فيها صوت المهاجر نفسه، وأصوات زوجته وبناته وجاره ... إنها طريقة لرواية القصة ولكنها أيضا قصة جالية. إنها رواية تسائل الهوية سواء كانت وطنية أو طائفية أو دينية أو طبقية.

كيف ت حددين هويتك ككاتبة ؟

– أعتقد أنه سؤال يتعين طرحه على النقاد. أعدد هويتي ككاتبة. أنا شخص يتساءل ويطرح أسئلة. الأسئلة تهمني أكثر بقليل من الأجوبة. أعتبر أنها تمنحنا الفرصة لاستكشاف الأفكار. أكتب المتخيل وغير المتخيل.

انطلاقا من رواية “الأمل وأبحاث خطرة أخرى” إلى “المواطنون المشروطون”

آخر مؤلفاتك، ما هو العنصر المشترك ؟

– أعتبر أن كل أعمالي تضع المغربي والمغربية في صلب القصة، سواء كانت قصة خيالية أو غير خيالية. في روايتي الأولى “الأمل وأبحاث خطرة أخرى”، تناولت موضوع الهجرة نحو أوروبا بينما تتبعت روايتي الثالثة “The Moor’s Account” حكاية المغربي “مسار مصطفى زموري أو إستيبانيكو، أول مستعبد أسود يصبح مستكشفا لأمريكا. أما “الأمريكيون الآخرون” فتحكي قصة مهاجر مغربي يلقي مصرعه في الولايات المتحدة. في كل مؤلفاتي، هناك هذا الاهتمام بالمغربي والمغربية، خاصة المهاجرين.

هل لديك حاليا مشروع كتاب جديد؟

– نعم، أنا بصدد كتابة رواية غير متخيلة. كل ما يمكنني أن أقول أن الأمر يتعلق بواقع مرير يهتم قليلا بما سيقع في المستقبل، وما سيحدث في السنوات القليلة القادمة... 5- ما هي مصادر إلهامك الأدبي؟
لدي منها الكثير. خلال مسيرتي، استلهمت من الكتاب المغاربة والأوروبيين والأمريكيين. بين المغاربة أذكر الروائي الكبير محمد شكري وأدريس الشرايبي وبالطبع فاطمة المرنيسي. بالنسبة للكتاب العالميين، سأذكر المؤلف الجنوب أفريقي جون ماكسويل كوتزي والأمريكيين توني موريسون وويليام فولكنر.

نادية الهاشمي(و.م.ع)

نظمت مؤسسة الحسن الثاني للمغاربة المقيمين بالخارج مؤخرا بالرباط لقاء تواصليا مع الكاتبة المغربية الأمريكية ليلي العلمي، وذلك بهدف تقديم روايتها "الأمريكيون الآخرون" التي استغرقت كتابتها حوالي خمس سنوات تقريبا، والتي تحكي أيضا عن العنصرية التي يواجهها المغاربة المقيمون بأمريكا. وتعالج هذه الرواية حسب الروائية الكبيرة قصة "نور" وأسرتها التي عانت من فقدان والدها السيد "أدريس غوراوي"، جراء حادثة سير والذي لم يكتشف إن كانت حادثة طبيعية أم أنها ناتجة عن تفكير عنصري دفين أودى بحياة الرجل داخل القصة.

وأكدت الكاتبة المغربية خلال هذه الندوة على مجموعة من الأفكار التي أغنت النقاش بينها وبين الجمهور، مؤكدة على أن صراع الهوية وتمزقها هو أهم مشكل يورق المهاجرين بصفة عامة. كما تعتبر العلمي أن هذه الرواية "الأمريكيون الآخرون" ليست تجسيدا للواقع فحسب، بل أيضا هي إعادة كتابة للتاريخ، فمن خلالها تحدثت عن بعض الفترات التاريخية التي عاشها المغرب والتي شكلت نقطة تحول ضربت بقوة العمق المجتمعي المغربي. كما كانت من بين دوافع إقبال المغاربة على الهجرة للخارج.

ومن ضمن النقاط الأخرى التي تناولتها الروائية ذات الأصل المغربي، قضية هوية الرواية معتبرة أنها أمر يصعب الحسم فيه وأنه نفس السؤال الذي يطرح عليك "هل أنت مغربي، أم أمريكي؟". لكن ما يجب التأكيد عليه حسب الكاتبة هو وجوب وجود حبكة داخل القصة، تمكن من الوصول إلى شخصيات الرواية وأحاسيسها من أجل الوصل والتأثر بها، وهو ما سيؤدي حتما إلى وصول الرسالة التي يحملها الكتاب داخل طبائعه.

وفي تصريح خاص خصت به الكاتبة ليلي العلمي جريدة بيان اليوم. أكدت من خلاله على أن "الهدف من كتابة هذه الرواية هي القصة في حد ذاتها ومحاولة الوصول إلى الشخصيات". وأضافت المتحدث "أنها هي الأخرى تعرضت للعنصرية داخل الولايات المتحدة الأمريكية بشكل أو بآخر، مما شكل سببا من بين أسباب اهتمامها بهذا الموضوع داخل الرواية. معتبرة أيضا أن العنصرية التي تعرضت لها كانت بسيطة بالمقارنة مع ما يتعرض له مواطنون آخرون من جنسيات مختلفة". وعبرت الروائية في آخر هذا التصريح عن "آمالها في مساهمة الانتاجات الأدبية في تغيير العقليات داخل المجتمع" موضحة أن الصبر والانضباط هو مفتاح نجاح الكتابات الأدبية".

كما أن العلمي ليلي أقرت في إحدى مداخلاتها بأن العنصرية ظاهرة عالمية يعاني منها المهاجرون ليس داخل أمريكا فقط بل أيضا في مختلف بلدان العالم. وتعتبر رواية "الأمريكيون الآخرون" ليست الوحيدة التي عالجت هذه المواضيع بل عملت أيضا على كتابة روايات أخرى من ضمنهم رواية "مورس أكونت"، والتي سلطت من خلالها الضوء على قضايا جوهرية تمثلت في العنصرية، التمييز، والاختلافات الطبقية.

كما حصل الحاضرون في نهاية هذا اللقاء التواصلي على توقيع كتبهم من طرف صاحبة الكتاب.

وتجدر الإشارة في الأخير إلى أن الكاتبة ليلي العلمي كاتبة مغربية، حاصلة على درجة البكالوريوس في الأدب الانكليويكسوني بجامعة محمد الخامس بالرباط. مما مكناها من الالتحاق بجامعة كوليدج بالعاصمة الانجليزية لندن، لدراسة الماجستير في اللغويات. وفي عام 1992 انتقلت إلى لوس انجلوس وحصلت على درجة الدكتوراة في اللغويات من جامعة جنوب كاليفورنيا.

مروان حميدي (صحافي متدرب)